

И.В. Ягич

**Образцы мордовской
народной словесности**

Выпуск 2. Сказки и загадки

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-34
ББК 82
И11

И.В. Ягич
И11 Образцы мордовской народной словесности: Выпуск 2. Сказки и загадки / И. В. Ягич – М.: Книга по Требованию, 2013. – 312 с.

ISBN 978-5-518-05495-0

Образцы мордовской народной словесности. Выпуск 2. Сказки и загадки на Эрзянском наречии мордовского языка с русским переводом. Произведения устного творчества мордовского народа. Изданы Переводческой комиссией Православного миссионерского общества при Братстве святителя Гурия в городе Казани (1882-83) и Обществом археологии, истории и этнографии при Казанском университете (1896-97) как собрание материалов живого разговорного языка для подготовки качественной переводной учебной и вероучительной литературы. Эрзянские образцы составил А.Ф. Юртов с привлечением учащихся Казанской учительской инородческой семинарии, мокшанские М.Е. Евсевьев. Песни, сказки, загадки публиковались параллельно с русским переводом. Собрание мокшанских песен Евсевьев представил в фонетической транскрипции на основе русской графики. «Образцы мордовской народной словесности» были частью комплекса учебной литературы для мордовского начального образцового училища при Казанской учительской семинарии, они ввели в научный оборот богатый пласт мордовской национальной культуры.

ISBN 978-5-518-05495-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

I. Лиса и Журавль.

Однажды лиса съ журавлемъ стали судить рядить, кто изъ нихъ умнѣй: Лиса говоритъ: у меня семьдесятъ семь умовъ! а у тебя, журавль, сколько?—У меня умъ одинъ только. Мало, мало, журавль, у тебя ума.—Будетъ съ меня, сколько есть... Смотрятъ—вокругъ нихъ охотники стоятъ съ собаками, собираются поймать лису. Лиса куда, куда да въ нору и спряталась. Журавль отошелъ въ сторону и притворился мертвымъ. Охотники стали рыть лисью нору. Рыли. рыли, дорываются уже до лисы. Журавль смотритъ—дѣла лисы плохи. Онъ хлопъ-хлопъ! своими крыльями и, вставши съ мѣста, началъ отъ нихъ тихонечко уходить. Охотники журавля увидали; одинъ изъ нихъ за нимъ началъ бѣжать, но догнать его (журавля) не можетъ; пошелъ бѣжать за журавлемъ, и другой, и третій охотникъ, и собаки (побѣжали). Въ это время лиса поскорѣе вышла изъ норы и убѣжала отъ нихъ...



II. Овтонъ пильге.

Вана эрясь-айшсь вейке ломань атятъ ба-
батъ. Бабазо кучи мирьдензэ виревъ: сынстъ пен-
гестъ арасельтъ. Мпрьдезэ тусь. Мольсь виревъ,
керясь нурдо пенгтъ. Сы кудовъ и арси: косто
бу ней, мери, минянекъ сывель саемсъ?... Мипекъ
а ярмаконокъ, а лія мезенекъ арась. Вана, кудовъ
самстонзо (моли кіява), ваны—ки чиресэ улы овто.
Сонъ арен: кода бу, мери, монень те овтонть хотъ
пильгензэ керямсъ! Саизе сонъ нурдо лангсто узе-
рензэ, овтонъ пильгензэ керизе.

Кода те ломанесь кудовъ сась, корты бабан-
стэнь: баба, а баба! ней мпнекъ и сывеленекъ и
пенгенекъ улить. Уштъ ней печька, пидекъ сы-
вель. Сынъ сывелентъ пидпизъ да еэвизъ. Кода сэ-
визъ, баба кекшсь печькасъ, атя трубасъ. Ветъ
овто сась да сеерн: косотадо тынь? Монъ ней еэв-
дядызъ. Мейсь тынь монъ пильгемъ еэвпнкъ! Сонъ
икеле печькасъ совась да бабанъ еэвизе; мейле
куйсь печька лангсъ. Печька лангсо арась атя;
ваны трубава; атя ашти трубасо. Саизе атянь
пильгеде; ускизе трубасто да еэвизе. Печька лангсто
валгомстонзо, прась да сонъ какъ кулось.



II. Медвѣжья нога.

Вотъ жилъ-былъ одинъ старикъ со старухой. Старуха посылаетъ мужа своего въ лѣсъ: у нихъ дровъ не было. Мужъ поѣхалъ. Пріѣхалъ опъ въ лѣсъ, нарубилъ возъ дровъ. Ёдетъ домой и разсуждаетъ: откуда бы намъ теперь мяса достать?... У насъ нѣтъ ни денегъ, ни другаго чего, на что-бы можно было мяса купить. Вотъ, домой ѣдучи (идетъ онъ дорогою), смотритъ—возлѣ дороги спитъ медвѣдь. Опъ разсуждаетъ: какъ бы мнѣ хотъ ногу отрубить у этого медвѣдя! Взялъ онъ съ воза топоръ и отрубилъ ногу медвѣдя.

Когда домой пріѣхалъ етотъ старикъ, говоритъ своей старухѣ: старуха, а старуха! теперь у насъ и мясо и дрова есть! Истопи теперь печку и свари мясо. Они мясо это сварили и съѣли. Когда съѣли мясо, старуха спряталась въ печь, а старикъ въ трубу. Ночью пришелъ медвѣдь и говоритъ: гдѣ вы тамъ? Я теперь съѣмъ васъ. Зачѣмъ вы съѣли мою ногу! Онъ прежде залѣзъ въ печь и съѣлъ старуху; потомъ влѣзъ на печку. Старика нѣтъ на печкѣ; смотритъ медвѣдь въ трубу, а старикъ тамъ стоитъ. Схватилъ медвѣдь старика за ногу, вытащилъ его изъ трубы и съѣлъ. Медвѣдь, слѣзая съ печки, упалъ да и самъ издохъ.



III. Варака да ривезь.

Весть варака ливти вирьга; ваны—вирьга яки ривезь. Варака валгсь тумо прясь и корты ривезень: ривезь, а ривезь! айдо ве авань лемь парьзэ саласынекъ: вальманзо якъ панжадо аштить. Тонъ, ривезь, азё, сонзо саразонзо пувсеме кундакъ; авась лиси тонъ чавомотъ; се шкане монъ вальмава сованъ да пивтень парьзэ саласа.

Вана, кода састь, ривезь кундакшнось лато варява совамо, да прязо понгсь; пижнеме кармась. Авась маризе сонзо шумзо, лиеъ чавомонзо. Варака совась кудось, саизе пивтень паресть; лисьме ужъ пурнакшнось, другъ вальмась пекставсь. Варака кудось кадовсь. Авась совазь варакантъ кундызе да маштызе.



IV. Авать тейтерть.

Ве ава тейтерензэ маро тусь госьксь лія велевъ. Мольсть-мольсть, тейтернесь мери аваистань: авай, минь кос' удутанокъ?—Воно се толнэсэнтъ, мерсь авазо. Вана пачкодъсть се толнэить ваксь, совасть кудосте. Кудосо кіякъ арасель: те кудосость эрясть кемьгавтово розбойниктъ. Вана сынъ

III. Ворона и лиса.

Летить однажды ворона лѣсомъ и смотритъ — по лѣсу ходитъ лиса. Ворона спустилась на вершину дуба и говоритъ лисѣ: лиса, а лиса! пойдѣмъ, у одной женщины украдемъ кадочку масла: и окна ея открыты стоятъ. Ты, лиса, поди. примись ея курь давить; женщина выйдетъ тебя бить а въ то время влечу я въ окно и украду ея пахтанную кадочку.

Вотъ, какъ пришли онѣ. лиса принялась было лѣзть въ дыру сарая, но завязла и начала кричать. Женщина услышала ея шумъ, вышла ее бить. Ворона влетѣла въ избу, пахтанную кадочку взяла и, собиравалась было уже вылетѣть, вдругъ окно закрылось, и ворона осталась въ избѣ. Женщина, вошедши, поймала и убила ворону.



IV. Мать и дочь.

Одна женщина съ своей дочерью отправилась въ гости въ другую деревню. Шли-шли онѣ, дѣвочка говоритъ матери: мама, гдѣ мы ночуемъ?— Вонъ у того огонька, сказала мать. Вотъ дошли онѣ къ тому огоньку и вошли въ избу. Въ избѣ не было никого: въ этой избѣ двѣнадцать разбой-

кудостень кода совасть, авазо каясь ямъ и кармасть ярсамо. Ярсасть, ярсасть, авазо ломанень суръ муйсь ямкость. тойтерненстанъ эзь ёвтакъ. Сонъ стясь столь экшезде да кармасть понгстъ панартъ сустнеме. Другъ кудовъ сыть кемьгавтово розбойникъ: коната очко канды, коната узере, коната рункя, коната сабля канды. Кодя совасть, сынсть аватъ тейтертъ кавнескъ кундызь. Икеле, авастъ очкостень ладизъ да керсизъ, мейле тейтернентъ какъ керспъ.



V. Овто маро ривезь.

Вестъ овто сась ривезнень да корты: дай, ривезь патяй, видьтянокъ товзюро.—Давай. Видьсть сынъ. Кодя товзюрось кеиерсь, овто сась ривезнень и мери: ривезь патяй, а ривезь патяй, тонъ прякшке, эл' алкске саятъ? Ривезь мери: монъ ужъ прякшке саянъ: монень ладна.—Монъ ин' алкске саяпъ... Ней дай, прякатъ паньдянокъ. Сынъ прякатъ паньсть. Кодя пистъ прякатне, сынъ кармасть ярсамо. Ривезень пряканзо седе ётъ. Овто кежиявсь: ну, давай ней, рѣпснэ видьтянокъ. Сыпъ видьсть.

никовъ жили. Вотъ какъ вошли онѣ въ избу, мать налила щей и начали онѣ ѣсть. Ёли-ёли, мать, нашла во щакъ челоуѣчій палець, а дѣвочкѣ своей не сказала. Она встала изъ за стола и принялась зашивать (чинить) штаны и рубашки. Вдругъ двѣнадцатъ разбойниковъ прѣѣхали домой: кто несетъ корыто, кто топоръ, кто ружье, а кто несетъ саблю. Они, какъ въ избу вошли, поймали мать съ дочерью обѣихъ. Прже приладили въ корыто мать и изрубили ее на части, потомъ и дѣвочку изрубили на части.

У. Медвѣдь и лиса.

Однажды медвѣдь пришелъ къ лисѣ и говоритъ: тетушка лиса, давай посѣемъ мы пшеницу.—Давай! Посѣяли. Когда пшеница поспѣла, медвѣдь пришелъ къ лисѣ и говоритъ: тетушка лиса, а тетушка лиса! ты верхушку или низокъ возьмешь? Лиса говоритъ: я ужъ верхушку возьму: мнѣ ладно.—А я инъ низокъ возьму... Давай теперь пироги испечемъ. Они напекли пироговъ. Когда испеклись пироги, принялись ихъ ѣсть. Пирогы у лисы лучше. Медвѣдь разсердился: ну, теперь давай, рѣпку посѣемъ. Посѣяли.

Кода рѣшствѣ кенерсть, ривезь мери овтонень: покштяй, а покштяй! тонъ мезе саятъ?—Ней монъ а манясамакъ: монъ верькске саяны! Монень ино паро алксесъ какъ...—Ривезь патяй, ней давай, прякатъ паньдянокъ. Давай! Паньсть сынъ прякатъ. Ривезень пряканзо таго седе ѣтъ. Овт' икеленде якъ пекъ кежїавсь: аштекъ, мери, монъ сонзо сѣвса. Овто ривезнень мерп: монъ пекемъ пекъ вачсь.—Монъ гакъ вачсь. Овто мери: кинъ човине вальгеезѣ, сень сѣвсынекъ. Ривезь кармасть морамо човинестѣ; овто кургопзо автизѣ, сельмензѣ конинзе да давай рангамо. Ривезь куйсто куйсь да оргодсь. Кода овтонъ морамозо явсь, сонъ сельмензѣ пайжинзе, ривезь унѣ арась.



VI. Патятъ ялаксть.

Тейтернетъ цѣринетъ. патятъ ялаксть, тусть виревъ пештенъ кочкамо. Сынъ вирсѣсть ѣмасть. Вешнестъ, вешнестъ ки, эзь мукъ. Вана састъ сынъ во кудыне ваксь. Те кудосонтъ эрясь яга-баба. Яга-баба саинзе сынсть да кониксь пекстынзе. Тозо каясь пондо пешть и мерсь тенсть: не пештнеде ярасдо, эйдинемъ, куялгадамазонкъ.

Когда рѣпка поспѣла, лиса медвѣдю сказала: дѣдушка; а дѣдушка! ты теперь что возьмешь?— Не обманешь меня теперь: я себѣ возьму вер-хушку! А мнѣ ладно и низокъ...—Тетушка лиса; давай теперь пироги испечемъ. Давай! Напекли они пироговъ. У лисы пироги опять лучше. Медвѣдь и еще пуще прежняго разсердился: погоди, говоритъ, я съѣмъ ее! Медвѣдь говоритъ лисѣ: я больно проголодался.—И я тоже проголодалась. Медвѣдь говоритъ: у кого голосъ тонокъ, того съѣдимъ. Лиса начала пѣть тонко; а медвѣдь разинулъ ротъ, прищурилъ глаза и давай ревѣть. Лиса отъ куста къ кусту и убѣжала. Когда напѣлся досыта медвѣдь, раскрылъ свои глаза, а лисы уже нѣтъ.



VI. Сестрица и братецъ.

Дѣвочка съ мальчикомъ, братъ съ сестрой, пошли въ лѣсъ орѣхи брать. Они въ лѣсу заплутались. Искали, искали дорогу, не нашли. Вотъ пришли они къ одной избушкѣ. Въ этой избушкѣ жила баба-яга. Баба-яга взяла да заперла ихъ въ коникъ. Она положила туда пудовку орѣховъ и сказала имъ: дѣтки мои, ѣшьте эти орѣхи до жи-рѣнья.

Омбоце чистѣ яга-баба кочадыксѣ пелька
прястѣ лазынзе: ванынзе куялгастѣ, эзтѣ. Ваны
—эзтѣ куялгастѣ. Оштѣ каясѣ тонстѣ кавто повдтѣ
пештѣ. Омбоце чистѣ сасѣ ваномостѣ. Ваны—куял-
гастѣ. Сайсѣ сонѣ, уйшсѣ писи пецѣка. Ладясѣ
койме томба лангсѣ да мерсѣ тенстѣ: мадеде те-
зѣнѣ калачкомѣ-кулачкомѣ! Цѣринесѣ мерсѣ: минѣ
а сдтанокѣ кода тенекѣ мадымексѣ. Яка тонсѣ
тенекѣ невтика, кода мадымексѣ. Яга-баба мадсѣ
койме лангсѣ кулачкомѣ-калачкомѣ. Сынѣ патятѣ
ялакстѣ саизѣ сонзо да эсензе писи пецѣкастенѣ
ѣртызѣ.



VII. Варака маро ривезѣ.

Ривезѣ ки чиресѣ прянзо кулыксѣ тейсѣ. Сасѣ
варака, озасѣ лангозонзо сельмензѣ таргамо. Ри-
везѣ вараканѣ канодиае. Ривезѣ мери: сѣвдянѣ ней
монѣ тонѣ, варака! пѣкемѣ пекѣ вачсѣ.—Илямакѣ
сѣвтѣ, ривезѣ паро чи, монѣ салмадо авдтанѣ. Воно
ве татарава мирѣденстѣнѣ салматѣ канды; ады, мольтѣ
мельгамѣ. Варака валгсѣ татараванѣ икелензѣ. Та-
тарава чалгакшнызе да варака варѣ! мерезѣ ве
ѣновѣ кирѣавсѣ. Татарава мельганзо, варака седе
курокѣ кирнавтни эстѣдензѣ. Сонѣ ведранзо ки